

新視野
藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL

19.10-18.11.2018

亞洲首演
ASIA
PREMIERE

譚盾
慈悲頌

Tan Dun
Buddha Passion



2-3.11 五 Fri - 六 Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

節目全長約2小時，另設20分鐘中場休息 The programme runs for approximately 2 hours plus a 20-minute intermission

梵文、普通話演唱，中英文字幕 Performed in Sanskrit and Putonghua with Chinese and English surtitles

11月2日設演後藝人談，歡迎觀眾留步參與

There will be a meet-the-artist session after the 2 November performance. All are welcome to attend

© 敦煌研究院 (攝影: 吳健)
Dunhuang Academy (Photographer: Wu Jian)

譚盾 Tan Dun | 作曲 / 指揮 Conductor/Composer

譚盾是世界知名的指揮家及作曲家，作品橫跨古典音樂、多媒體表演、中西傳統音樂等領域，在全球音樂界貢獻昭著，屢獲殊榮，包括格林美音樂獎、奧斯卡最佳原創音樂獎、格文美爾古典作曲獎、巴赫獎、蕭斯達高維契獎，還有最近奪得的意大利金獅終身成就獎。

譚盾曾帶領馬勒室樂團和日本放送協會交響樂團在中國巡迴演出，亦曾執棒指揮世界頂級的管弦樂團，包括荷蘭皇家音樂廳樂團、倫敦交響樂團、費城交響樂團、大都會歌劇院樂團等，不勝枚舉。

譚盾的音樂風格獨樹一幟，傳遍世界，第一首互聯網交響曲由谷歌和 YouTube 委託創作，已累積二千三百萬觀看人次。其《有機音樂三部曲》——《水樂》、《紙樂》及《土樂》經常在世界各大音樂廳和國際音樂節演奏；多媒體作品《地圖》由馬友友帶領波士頓交響樂團首演，並已經在全球三十多個國家巡迴演出。近作計有敲擊樂協奏曲《大自然之淚》，在 2012 年由北德電台交響樂團首演；豎琴協奏曲《女書》由費城交響樂團、日本放送協會交響樂團和荷蘭皇家音樂廳樂團共同委約。

譚盾現時為中國國家交響樂團榮譽藝術總監、美國卡內基音樂廳中國諮詢委員會榮譽主席，亦曾擔任費城交響樂團 2014 年中國巡演創意總監、英國廣播公司蘇格蘭交響樂團協約作曲家兼指揮、倫敦巴比肯藝術中心「水火交融」音樂節藝術總監等。

The world-renowned artist Tan Dun has made an indelible mark on the world's music scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical music, multimedia performance, and Eastern and Western traditions. He has garnered today's most prestigious honours including the Grammy Award, Oscar/Academy Award, Grawemeyer Award, Bach Prize, Shostakovich Award, and most recently Italy's Golden Lion Award for Lifetime Achievement.

As a conductor of innovative programmes around the world, Tan Dun has led the China tours of the Mahler Chamber Orchestra and Japan's NHK Symphony Orchestra. He has also led the world's most esteemed orchestras, including the Royal Concertgebouw Orchestra, London Symphony Orchestra, Philadelphia Orchestra, Metropolitan Opera Orchestra, among many others.

Tan Dun's individual voice has been heard widely by international audiences. His first *Internet Symphony*, which was commissioned by Google/YouTube, has reached over 23 million people online. His *Organic Music Trilogy of Water, Paper and Ceramic* has frequented major concert halls and festivals. His multimedia work, *The Map*, premiered by Yo-Yo Ma and the Boston Symphony Orchestra, has toured more than 30 countries worldwide. In recent seasons, his percussion concerto, *The Tears of Nature*, premiered in 2012 with the NDR Symphony Orchestra, and *Nu Shu: The Secret Songs of Women Symphony* was co-commissioned by the Philadelphia Orchestra, NHK Symphony Orchestra and the Royal Concertgebouw Orchestra.

Tan Dun currently serves as the Honorary Artistic Director of the China National Symphony Orchestra, Honorary Chair of Carnegie Hall's China Advisory Council, and has previously served as Creative Chair of the 2014 Philadelphia Orchestra China Tour, Associate Composer/Conductor of the BBC Scottish Symphony, and Artistic Director of the Festival Water Crossing Fire held at the Barbican Centre.





音樂會版《慈悲頌》故事大綱

敦煌壁畫徐徐展開，那正是莫高窟158窟的臥佛和身後的弟子，他們是即將上演的敦煌故事中的人物。音樂中，敦煌壁畫開始「溶化」，壁畫裡的人物竟然慢慢地「解凍」，幽然地從壁畫裡走了出來，走在最前面的是小王子、眾生鳥和菩提樹。第一個敦煌故事開始了：

【第一幕：菩提樹下】

遠山之下徐徐傳來古老的梵文聖詠……小王子和一群少年正與鳥兒追逐、玩耍。突然一隻小鳥從天上掉了下來，善良的小王子很傷心，問誰可以減輕他此時此刻的痛苦。頓時，天空裂開，咒神出現，並說：「這很容易，如果你把死去的小鳥放在天秤的那一端，再從身上割一塊肉放在天秤的這一頭，天秤就會持平，你的痛苦也就會減輕。」天真的少年們幫小王子按咒神之意執行，但天秤並沒有持平……驚訝中，咒神又出現了，並告訴小王子，在這個世界上，從細小的螞蟻到巨大的恐龍，生命都平等，只有當你將全身的肉都割光放上去，天秤才會持平……小王子終於明白了天下生命都是平等的道理。此時，他步步生蓮地走到一棵菩提樹下，開始閉目沉思、冥想打坐，四十九天後醒來成佛……那隻死去的小鳥居然從天秤上又飛起來，高興地說牠是咒神派來的「眾生鳥」，盤旋在佛陀的上空。此時，「人與萬物要和，人與眾生要愛」的《慈悲頌：平等》響起，慶賀大地之子、覺悟之光的到來。



【第二幕：九色鹿】



莫高窟第257窟的壁畫徐徐展開：神秘湖畔，美麗的九色鹿和她的姐妹們正在散步，湖面傳來呼喊「救命」的聲音，九色鹿不顧姐妹們的反對，魔幻般地将落水人救起。當落水人發現救他的人居然就是人們都想捕捉的九色鹿時，他開始心存詭意。九色鹿預感到不祥之意，叫落水人千萬不要告密她，否則背叛恩人和朋友，會有因果報應。落水人發誓決不告密，否則他願意接受報應。回到城裡，落水人發現到處貼著國王和皇后尋捕九色鹿的獎賞：九色鹿全身是寶，她的鹿皮可讓女人無限美麗，她的鹿茸、鹿骨可讓男人健康長壽。如果誰能告之九色鹿在哪裡，那他一定能獲得國王萬兩金子和疆土的獎勵。在金錢財寶的誘惑下，落水人告密了神秘湖和九色鹿，並帶國王和護衛隊捕捉到了九色鹿，可憐的九色鹿後悔不已……落水人為了擁有九色鹿全身的寶貴珍物，趁人不備之際奪劍刺入九色鹿……然而當國王和護衛隊得知九色鹿是落水人的救命恩人時，大家都泣不成聲。《慈悲頌：因果》響起，落水人得到因果報應，在九色鹿的遺體旁，他開始抽搐、腐爛，慢慢死去……

【第三幕：千手千眼】

莫高窟第3窟的壁畫徐徐展開：華麗的古代皇宮中，「飛天·反彈琵琶舞」正在上演。帝王觀賞著三個美麗的女兒妙音、妙善和妙清的精彩表演……突然，護衛官急入，啟奏皇上，宮中有一位年輕產婦突發奇病，手爛、眼盲，急需有人捐獻雙手和雙眼，否則母嬰性命難保。此時三個女兒中只有最美麗的妙善表白：是父母給了自己一雙眼和手，是菩薩給了自己一顆心，為了拯救即將失去生命的母嬰，她願意奉獻出自己的雙眼雙手。父王聽後心痛如絞，表白就算全世界的人都沒了眼睛和雙手，也決不讓自己最心愛的妙善女兒沒有眼睛和手……父女情深意長，催人淚下，善良的妙善最後說服了慈祥的父親，在神聖的祭樂儀式中，所有人圍圓跪下，妙善在魔幻中飄浮起，合唱中她開始奉獻她的雙手和雙眼。祭樂《慈悲頌：奉獻》在震驚人心的狂舞中，浮現出一座千手千眼，象徵著妙善的千手永遠撫摸著眾生的創傷，她的千眼永遠觀望著眾生的痛苦。



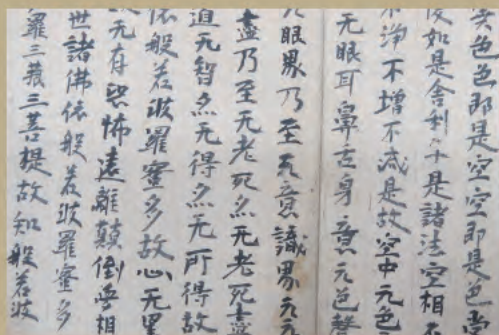


【第四幕：禪園】

敦煌185窟的禪洞窟壁畫徐徐展開：在禪的發源地嵩山，大自然的水樂充滿視覺和聽覺的奇幻，武僧們正在空靈中打坐，修行儒釋道，唸誦數字《九九禪》，修煉人生。禪師教誨弟子們要在寂靜中聽到大音希聲，在空無中看到大象無形……此時，正好一個砍柴人（後來的六祖惠能）路過，說出了不同的心禪秘語，武僧們對這個砍柴人的無理大怒，要把他打回山裡去。於是，緊張的武術開始，在武僧們與砍柴人的決鬥中，禪師勸眾人息怒，安撫砍柴人說：「我就是要聽不同的人講禪，因為禪，就是每個人的人生修行和自然悟性。」砍柴人和禪師關於禪的對話，感動了所有武僧：身是菩提樹／菩提本無樹，心如明鏡台／明鏡亦非台，時時勤拂拭／本來無一物，莫使惹塵埃／何處惹塵埃。美麗的自然之聲水樂、風樂和石樂，帶禪人進入幻境，揉入合唱幕間曲《慈悲頌：禪夢》。

【第五幕：心經】

敦煌榆林窟第3窟的壁畫徐徐展開：百年難遇的全日蝕。一場「火舞芭蕾」正在火焰山下的沙漠中「燃燒」。剛剛從西域採集梵樂、獲取《心經》的樂僧（空弦），東歸敦煌的路途中，奇遇奄奄一息的西域女子策娜。這時，樂僧奏起咒樂唸起咒經，並用自己僅存的一口水，終於救活了策娜。樂僧驚訝地發現她的頭髮裡飼養著大量的幼蠶和蠶蛹，策娜告訴他，家鄉的蠶蛹因一場瘟疫都絕種了，她只好把蘇州的蠶養在頭髮裡，帶回家鄉去。但是，她害怕從絲路的這一頭，回不到絲路的那一端了。策娜與空弦在「西出陽關無故人」的寂冷黑夜中，用相互的體溫延續著相互的生命，美麗的策娜最後凍死在樂僧懷裡。樂僧把她埋葬在沙漠，並相約來世再相逢……《慈悲頌：心經》響起。



【第六幕：涅槃】

此時又回到莫高窟第158窟，敦煌壁畫《涅槃》又活現於舞台正中，讓人回想起第一個敦煌故事開始時的場景。悲意中，佛對周圍（所有在前幾個故事出現過的）弟子們說：「不多時分，我就要進入涅槃的境地……。」黑暗裡哭聲四起，佛卻平和、慈悲地和每一個人談笑風生，十分幽默地講述著充滿人生哲理和生命感悟的「彼岸」：那是如詩如畫的人生美景。弟子們一下子突然開悟起來，大家和佛展開了極為生動而有智慧的生命哲學與心靈溝通。最後，弟子們問佛能不能問他最後一個問題，佛說當然可以。弟子們問：「您是神嗎？」佛答：「不是。」「是神的兒子？」「也不是！」「那您是神派來的？」「更不是。」「那您到底是甚麼？」佛在涅槃前最後的回答是：「我是……覺悟……。」佛說完，閉上了眼睛，進入了一種涅槃境地……此時，日月消失。鐘聲起，《慈悲頌：彼岸》響徹宇空，美麗的敦煌壁畫，一幅接一幅的緩緩升起。

Synopsis of *Buddha Passion* (Concert Version)

A Dunhuang mural entitled *Nirvana* is gradually revealed: a reclining Buddha occupies the entire stage, reposeful with eyes half closed. Behind him are his disciples, who will be characters in the following acts. Accompanied by music, the mural dissolves and the characters walk out elegantly from the mural, with Little Prince, the Bird of All Lives, and the Bodhi Tree leading the way. Act One begins.

Act I: Under the Bodhi Tree

An ancient Sanskrit chorale is heard from the mountains afar. Little Prince and a group of boys are frolicking with birds. A bird falls from the sky. The saddened Prince asks who could ease his sorrow. All of a sudden, the sky opens up a crack and the voice of Mantra is heard: “Be at peace. Place the poor dead bird on one side of the scale. Cut a piece of thy own flesh and place it on the other. If the scale balances, thou shall be pacified.” The boys execute Mantra’s decree for the Prince, but surprisingly, the scale does not balance. Mantra reappears and tells Little Prince that all lives – tiny as an ant or giant as a dinosaur – are equal. With that being true, the Prince ought to place his entire body on the scale in order to achieve balance. Little Prince is enlightened. He walks towards a Bodhi tree as lotus flowers manifest with his every step. He meditates under the tree for 49 days and becomes Buddha. The dead bird revives, hovers around Buddha, and identifies itself as the Bird of All Lives sent by Mantra. *The Ode to Compassion: Equality* rises, lauding “men shall love all creatures and all shall be in harmony” and celebrates the dawn of enlightenment.

Act II: The Nine-coloured Deer

The beautiful Deer of Nine Colours and her sisters are strolling along a mysterious lake when they hear a plea for help. Against her sisters’ wishes, the Deer rushes to save the Drowning Man, who recognises that his saviour is the very creature the King has been fervently pursuing. Alerted by the Man’s malignancy, the Deer requests him not to disclose her whereabouts or he “shall reap what he sows”. The Man swears that he will never betray her. Back in the city, the King promises an enticing reward for whomever can capture the Nine-coloured Deer: “Most precious creature, her skin will make women glow, her horns and bones will increase men’s longevity, whoever discloses her whereabouts, the King hereby offers a hefty reward – millions of gold and numerous jewels and endless land.” Tempted by the promised reward, the Man betrays his saviour and leads the King and his guards to capture the Deer. The Deer cries out desperately to Buddha for help, but is stabbed to death by the Man. When the King and his guards learn that the Deer once rescued the Man from drowning, they shed regretful tears. *The Ode to Compassion: Karma* rises as karma befalls the Drowning Man, who cramps, rots, and dies slowly beside the dead Deer.

Act III: Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin

In a magnificent palace, the Emperor enjoys a hallucinatory apsara dance performed by his three daughters – Miaoyin, Miaoshan, and Miaoqing. Suddenly, a Court Guard rushes in to report that a woman is in urgent need of a pair of arms and eyes to save her from dying. No one volunteers to help except for Miaoshan – the fairest of the three daughters: “Parents gave me my eyes and arms. Buddha gave me my heart and soul.” In order to save the lives of the dying mother and her baby, she willingly decides to offer her eyes and arms. Out of love for his daughter the Emperor voices his strong objection. A father and daughter’s love runs long and deep in tears. Eventually Miaoshan convinces her father and gives over her fairest eyes and arms in a solemn ritual – kneeling in a circle around her, the chorus watches Miaoshan as she floats above them shedding her eyes and arms. The funeral music begins: *The Ode to Compassion: Sacrifice*. In the midst of the wild dance rises a sculpture of the Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin, her arms caressing our human wounds and her eyes watching out for our human suffering. The ritual continues as all dance passionately.

～ Intermission ～

Act IV: Zen Garden

Inside Songshan Mountain, where Zen Buddhism originated, nature's water music is heard accompanied by awe-inspiring visuals. Monks meditate and chant the *Mantra of Nine*, contemplating the philosophy of life. Master Monk (the Fifth Ancestor of Zen) teaches his disciples to listen for sounds in silence and observe forms with no shape. A Woodcutter (the future Sixth Ancestor of Zen) passes by and begins to speak about his unusual understanding of Zen. The provoked monks rush in and challenge the Woodcutter to a kungfu combat. Master Monk pacifies them by stating his wish to "hear everyone's own understanding of Zen. That has been understood from each individual's life practice and meditation." Woodcutter and Master Monk engage in a lively philosophical debate: "the body is a Bodhi tree" vs "Bodhi in essence is not a tree"; "the mind is a clear mirror" vs "the mind/mirror is inherently without form"; "clean the mirror/mind often to free it from dust" vs "the mirror/mind cannot gather dust since there is originally never a thing." After the debate, Master Monk is deeply moved and tries to convince the Woodcutter to stay and meditate with him and his disciples. *The Ode of Compassion: Zen Dreams* rises amidst organic music and sounds of water, wind, and stone.

Act V: Heart Sutra

Under a rare total solar eclipse, a Fire Ballet manifests in the desert of the Mountain of Flames. A Minstrel Monk named Kongxian returns to Dunhuang when he encounters Nina, a dying woman from the West. Kongxian chants mantras and revives her by giving his very last drop of water to her. He finds baby silkworms and pupae woven in Nina's hair, as Nina explains that after her hometown silkworms died away from an unexplained epidemic, she went on a journey to Suzhou to collect these species. But now, she is afraid she will not be able to complete her journey home to the opposite end of the Silk Road. In the bitter cold of the night, Kongxian and Nina huddle together for survival in order to warm themselves, but Nina dies in Kongxian's arms. Kongxian buries Nina in the desert and pledges to meet her again in their next lives. *The Ode to Compassion: The Heart Sutra* rises.

Act VI: Nirvana

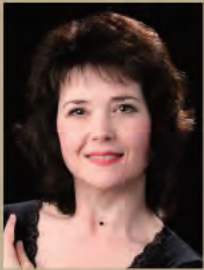
The mural *Nirvana* reappears on stage, recalling the Prologue. Buddha solemnly tells his disciples that he would soon enter nirvana. Everyone weeps, however Buddha speaks calmly and compassionately, wittily imparting his wisdom on life and the other shore: "The scenery in life is as beautiful as poems and paintings." The inspired disciples engage in a lively exchange with Buddha on the philosophy of life and the human mind. In grief, the disciples request whether they can ask one last question, and Buddha agrees. The disciples ask Buddha, "Are you God?" Buddha answers, "No, I am not." "Are you the Son of God?" "No, I am not." "Are you sent by God?" "No, I am not." "Please enlighten us: what are you?" "I am...awakening..." as Buddha closes his eyes and leaves for nirvana. Moon and sun disappear. Mountains and rivers shudder. All goes into darkness. Bells toll. *The Ode to Compassion: Heaven Earth Mankind* rises, accompanied by a shining moon.

沈洋 Shenyang | 男中音 Baritone

佛陀及五祖弘忍 Buddha and Hongren, Fifth Ancestor of Zen

沈洋先後畢業於上海音樂學院、美國茱莉亞音樂學院和大都會歌劇院林德曼青年藝術家培訓計劃。2007年奪得BBC卡迪夫世界歌唱家大獎，2008年獲得波爾列堤一布依東尼基金藝術家大獎，2010年白夜星光藝術節贏得「萬寶龍新聲」榮譽。他經常在大都會歌劇院演出，近期演唱了《魔笛》、《仙履奇緣》等。主要角色包括《唐喬望尼》的馬賽托、《羅德琳達》的壞蛋加里博多、《波希米亞人》的哲學家柯林。

Shenyang is an alumnus of the Shanghai Conservatory of Music, Metropolitan Opera Lindemann Young Artist Development Program, and Juilliard School Opera Center. Accolades under his name include the 2007 BBC Cardiff Singer of the World, the 2008 Borletti-Buitoni Trust Award, and the 2010 Montblanc New Voices at Stars of the White Nights Festival. A frequent guest at the Metropolitan Opera, Shenyang has most recently performed there in *The Magic Flute* and *La Cenerentola*. Previously he has been heard as Masetto in *Don Giovanni*, Garibaldo in *Rodelinda*, Colline in *La Bohème*, etc.



瑪麗亞·基佐尼 Maria Chiara Chizzoni | 女高音 Soprano

九色鹿及千手千眼觀音

Nine-coloured Deer and Thousand-hand-and-thousand-eye Guanyin

瑪麗亞·基佐尼現為羅馬聖塞西莉亞音樂學院駐院獨唱家，在多個著名劇院及音樂盛事中演出，包括在德國聖多馬教堂由譚盾指揮的《水之受難曲》。曾演唱柏德斯的《尊主頌》（帕帕諾指揮）、奧爾夫的《布蘭詩歌》（烏爾班斯基指揮）等，代表劇目包括：董尼采第的《愛情靈藥》、威爾第的《弄臣》、羅西尼的《塞維利亞的理髮師》、莫扎特的《女人皆如此》、普契尼的《杜蘭朵》、小約翰·史特勞斯的《蝙蝠》等。

Soloist-in-residence of the Santa Cecilia Academy in Rome, Chizzoni has sung at many major opera houses and festivals, including Tan Dun's *Water Passion* at the Thomaskirche in Leipzig, Germany. She has also performed Petrassi's *Magnificat* under the baton of Antonio Pappano, Orff's *Carmina Burana* under Krzysztof Urbanski, etc. Her repertoire includes Donizetti's *L'Elisir d'Amore*, Verdi's *Rigoletto*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Mozart's *Così Fan Tutte*, Puccini's *Turandot*, and Strauss' *Die Fledermaus*, among others.

朱慧玲 Zhu Huiling | 女中音 Mezzo-soprano

小王子 - 年輕佛陀 Little Prince – Buddha in his teens

朱慧玲畢業於上海音樂學院附中、德國漢堡音樂戲劇學院和德國斯圖加特國立音樂學院，取得雅樂/清唱劇演唱學士/碩士學位、歌劇演唱博士學位。目前擔任漢堡中國新生代藝術家基金會藝術總監。除了歐洲、美國、日本等地，近年在國內演出更為頻繁。主要角色包括《卡門》的卡門、《維特》的夏洛特、《女人皆如此》的朵拉貝拉、《藍鬍子公爵》的皇后、《原野》的焦母等。

A graduate from the Middle School affiliated to Shanghai Conservatory of Music, Hochschule für Musik und Theater Hamburg and Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, Zhu Huiling completed Bachelor and Master in Lieder-Oratorio, and a doctoral degree in opera-singing. Currently the artistic director of the charitable foundation Stiftung Chinesische Nachwuchskünstler e.V. Hamburg. Her operatic repertoire includes the title role in *Carmen*, Charlotte in *Werther*, Dorabella in *Così Fan Tutte*, the Queen in *Barbe-bleue*, Jiao's Mother in *Wilderness*, and more.



王亢 Wang Kang | 男高音 Tenor

六祖惠能 Huineng, Sixth Ancestor of Zen

王亢是師從英國著名歌唱家 Joseph Ward 的澳洲華裔男高音，父母均為聲樂演員，2010年獲得澳洲瓊·薩瑟蘭女爵聲樂大觀眾最喜愛歌手獎。2015年起，他加入美國紐約大都會歌劇院的林德曼青年藝術家專案。曾與多個著名樂團合作，如紐約大都會歌劇院、倫敦愛樂樂團等，並於2017年在莫斯科柴可夫斯基音樂學院大音樂廳舉行個人獨唱音樂會。主要角色包括：《浪子歷程》的湯姆·雷克威爾、《卡門》的唐·荷西、《羅密歐與茱麗葉》的羅密歐等。

Born to a pair of professional opera singers in China, the Australian tenor Wang Kang honed his singing skills under the renowned tenor Joseph Ward. In 2010, he garnered the People's Choice Award at the Dame Joan Sutherland National Vocal Awards. Since 2015, Wang has been in the Lindemann Young Artist Development Program of the Metropolitan Opera, New York. He has worked with many premier orchestras in the world, such as the Metropolitan Opera and London Philharmonic Orchestra. In 2017, he held a solo recital at the Great Hall of the Moscow P. I. Tchaikovsky Conservatory. Among his lead roles are Tom Rakewell in *The Rake's Progress*, Don José in *La Tragedie de Carmen*, and Roméo in *Roméo et Juliette*.



譚維維 Tan Weiwei | 原生態女高音 Indigenous Soprano

西域歌女黛娜 Nina the Persian Songstress

譚維維以第一名成績畢業於四川音樂學院聲樂系。首張專輯《高原之心》獲得2005年法國唱片展「世界音樂大獎」，2009年憑藉《遇見》成為內地首位台灣金馬影展最佳原創電影歌曲獎得主。2016年，她將陝西省華陰縣的國家非物質文化遺產老腔傳統，與現代搖滾樂結合為《華陰老腔一聲喊》，是國內著名的原生態歌唱家；剛獲現代傳播第十屆中國國家精神造就者榮譽。

Tan Weiwei completed vocal studies at the Sichuan Conservatory of Music as a summa cum laude graduate. Her debut album *The Heart of Highland* won the World Music Award of France in 2005. In 2009, with *Encounter* she became the first mainland Chinese singer to have won the Best Original Film Song at the Taipei Golden Horse Film Festival. In 2016, she combined the traditional *laogiang*, a National Intangible Cultural Heritage from the Shaanxi Province, with modern rock music to critical acclaim. She has a huge following as an indigenous performer.

巴圖巴根 Batubagen | 原生態呼麥 Indigenous Throat Singer 敦煌奚琴 Dunhuang Xiqin Instrumentalist

樂僧空弦 Minstrel Monk Kongxian

巴圖巴根成長於內蒙古自治區巴林右旗的牧區，現為杭蓋樂隊呼麥演唱者及馬頭琴演奏者。2009年起，參加樂隊所有重大的國際音樂節演出，包括羅斯基勒、低地、富士搖滾、悉尼藝術節等。樂隊曾兩度獲得中國國家級獎項，分別為2015年「中國好歌曲」第二季年度總冠軍，以及2011年「第十一屆華語音樂傳媒大獎」最佳民族音樂藝人獎。

Batubagen grew up in the pastoral area of Bairin Right Banner of Inner Mongolia Autonomous Region. He is a Tuvan throat singer and a Morin Khuur player of the music group Hanggai. Since 2009, along with the internationally renowned group, he took part in all major international music festivals, including Roskilde, Lowlands, Fuji Rock, Sydney Festival and more. Hanggai won two national-level awards in China: championship of the 2015 Sing My Song contest (season two); and the Best Ethnic Music Artist Award at the 11th Chinese Music Media Awards in 2011.



陳奕寧 Chen Yining | 敦煌反彈琵琶樂舞 Dunhuang Fantan Pipa & Dance Performer

陳奕寧現為北京舞蹈學院中國古典舞系學生，2008年獲「星火炬杯」民樂特級金獎及舞蹈金獎。在學期間曾獲邀參加中國歌劇舞劇院《詩經》樂舞演出，大獲好評。2017年獲得第十五屆北京市舞蹈大賽一等獎。

Chen Yining is a Chinese classical dance student from the Beijing Dance Academy. In 2008, she won the Folk Music Special Gold Award and Dance Gold Award of the "Star Torch Cup". While at school, she was invited to perform in *The Book of Songs* of the China National Opera and Dance Drama Theater. In 2017, she won the First Prize at the 15th Beijing Dance Competition.



呂貝克國際合唱學院 International Choir Academy Lübeck

呂貝克國際合唱學院於 2002 年由藝術總監羅爾夫·貝克創立，匯聚了一群來自約十五個國家的年輕歌唱家。學院通常在演唱會最後準備階段安排密集訓練，其間更會有世界級導師單對單指導訓練嗓子的方法，例如瑪格列·荷力、馬塞爾·布恩等，令表演保持高質素。2017 年，學院參與錄製班堡交響樂團的專輯，在梵志登指揮下演繹華格納的《諸神的黃昏》。

Founded in 2002 by its artistic director Rolf Beck, the International Choir Academy Lübeck brings together selected young singers from some 15 different nations to form a unique vocal ensemble. The high quality of the choir is guaranteed by its intensive working phases before the final concerts, during which singers receive one-on-one vocal training from world-famous coaches, such as Magreet Honig and Marcel Boone. In 2017, the Academy participated in producing a CD for the Bamberg Symphony Orchestra, with Wagner's *Götterdämmerung* directed by Jaap van Zweden in Hong Kong.



© Oliver Kung



© Cheung Wai-lok

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團（港樂）被譽為亞洲最前列的古典管弦樂團之一，音樂總監梵志登是當今國際古典樂壇其中一位最炙手可熱的指揮（由 2018/19 樂季開始，他更是紐約愛樂第 26 位音樂總監），首席客席指揮為余隆。梵志登帶領樂團、合唱團與一眾頂尖歌唱家，於 2018 年 1 月完成了歷時四年的華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會，第四部曲《諸神的黃昏》的錄音將於 2018 年年底發行。

Recognised as Asia's foremost classical orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil)'s Music Director Jaap van Zweden is one of today's most sought-after conductors. He is also the 26th Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season. At present, the Principal Guest Conductor is Yu Long.

Jaap van Zweden, the HK Phil, a superb cast of soloists and a chorus successfully completed the four-year epic *Ring Cycle* journey in January 2018. The recording of *Götterdämmerung* will be released towards the end of 2018.

香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus

香港管弦樂團合唱團成立於 1980 年，歷年來不斷以各種組合形式與樂團合作。2013 年重新招募團員，吸引逾 450 名熱愛合唱音樂的人士參與面試。重組後的首次演出為韓德爾的《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓及馬勒的作品。現由黃日珩擔任團長。

Established in 1980, the Hong Kong Philharmonic Chorus has collaborated with the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) in a range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, which drew over 450 singers to the audition. The restructured Chorus made its debut with Handel's *Messiah*, and has since performed with the HK Phil in major works by composers such as Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler, under renowned conductors namely Lorin Maazel, Nicholas McGegan, Brett Weymark and Jaap van Zweden, among others. Apollo Wong is the current Chorus Master.



© Cheung Wai-lok



匠心十載

動人心弦

Ten Years

in Pursuit of Virtuosity

| 不 忘 初 心 毅 行 創 新 |

A Journey of Dedication and Innovation

拾 ICBC 工銀國際
10 年 · 再 出 發



呂貝克國際合唱學院（德國） International Choir Academy Lübeck (Germany)

團長 Choir Master

Rolf Beck

經理 Choir Manager

Alexander Busche

成員 Choir Members

Irati Berraondo
Tabita Coimbra Iwamoto
Caroline Bruker Freier
Simon Hegele
Adriana Kalafzky
Maros Klatik
Dominika Majdanova
Ana Carolina de Medeiros Coutinho
Laura Murphy
Edilson Silva Junior
Ronaldo Miranda Steiner
Katarzyna Sygula
Michal Wajida-Chlopicki
周亞光 Zhou Yaguang

Maya Blaustein
Barbora Dubekova
Jean Carlos Gorges
Ales Janiga
Berj Karazian
Rafal Kucharski
Nae Makatas
Pawel Michalczuk
Juraj Purdes
Ian Spinetti
Katarina Strapko Porubanova
Vera Talerko
Klajd Xama

柴源 Chai Yuan
Lucia Duchonova
Veronika Gregusova
Wonjun Joo
Elena Keksel
Menachem Levison
Peter Mazalan
Christine Mittermair
Marc Schwämmlein
Joana Stanelyte
Jedzrej Suska
Lluís Verges Vico
嚴靜怡 Yan Jingyi

香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus

團長 Chorus Master

黃日珩 Apollo Wong

鋼琴伴奏 Accompanist

嚴翠珠 Linda Yim

女高音 Sopranos

陳皓妍 Claudia Chan
蔡家賜 Brigitte Choi Ka-chi
何朗幟 Gladys Ho Long-ka
梁仲兒 Fanny Leung Chung-yee
吳彥彥 Ng Yen-yen
楊雪筠 Shirley Yeung Shuet-kwan

鄭罡宜 Connie Cheng
何詠箋 Eunice Ho Jee-jin
何立智 Sally Ho
羅灝欣 Cherry Lo Ho-yan
謝瑞明 Nelly Tse

錢麗文 Chin Lai-man
何嘉雯 Ho Ka-man
劉淳欣 Sharen Lau
吳敏芝 Florence Ng Man-gee
黃婉薇 Mylthie Wong Yuen-mei

女低音 Altos

陳嘉穎 Chan Ka-wing
傅慧屏 Elcos Fu Wai-ping
許羨儀 Lovina Hui
高倩 Ko Sin
梁渥穎 Kylie Leung Uk-wing
吳靜欣 Venus Ng Ching-yan
彭式 Prisca Peng
胡曼璐 Linda Wu Man-lo

陳嘉怡 Lovey Chan Ka-yue
何毅詩 Elsie Ho
葉芝華 Christy Ip Chi-wa
林永欣 Vivian Lam Wing-yan
李國楓 Johnathan Li Kwok-fung
吳穎雅 Wendy Ng Wing-nga
唐芳玲 Cherry Tong
余家瑋 Rebecca Yu Ka-wai

陳德美 May Chan
何佩茵 Sarah Ho Pui-yan
葉德芸 Sandy Ip Tak-wan
梁淑嫻 Rita Leung
慕容嘉英 Karen Mo Yung Ka-ying
柯家慧 Karen Or
王弘開 Yaya Wong Wan-hoi

男高音 Tenors

鄭希文 Canis Cheng Hei-man
伍余生 Ng Yu-sang
黃駿奇 Wilson Wong Chun-kee

林浩揚 Depew Lam
彭振輝 Joe Pang Chun-fai
葉大偉 David Yip

梁信基 Mars Leung Shun-kei
蘇子譔 Corey So Tsz-ngok

男低音 Basses

陳德翰 Arthur Chan Tak-hon
Ori Gratch
盧卓健 Lo Cheuk-kin

趙家欣 Francis Chiu Ka-yan
羅玉信 George Law
鄧百佑 Jason Tang Pak-yau

Simon Depiets
李日昇 Li Yat-sing
王鎮偉 Savio Wong Chun-wai

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

音樂總監 **Music Director:** 梵志登 Jaap van Zweden

首席客席指揮 **Principal Guest Conductor:** 余隆 Yu Long

第一小提琴 First Violins

樂團首席 **Concertmaster:** 王敬 Jing Wang

樂團第一副首席 **First Associate Concertmaster:** 梁建楓 Leung Kin-fung

樂團第二副首席 **Second Associate Concertmaster:** 許致雨 Anders Hui

樂團第二副首席 **Second Associate Concertmaster:** 王亮 Wang Liang

樂團第三副首席 **Third Associate Concertmaster:** 朱蓓 Bei de Gaulle

把文晶 Ba Wenjing

程立 Cheng Li

桂麗 Gui Li

余思傑 Domas Juškys

李智勝 Li Zhisheng

劉芳希 Liu Fangxi

毛華 Mao Hua

梅麗芷 Rachael Mellado

倪瀾 Ni Lan

徐烜 Xu Heng

張希 Zhang Xi

龍希（休假）Long Xi (On sabbatical leave)

第二小提琴 Second Violins

●趙澄娜 Zhao Yingna

▲梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun

艾瑾 Ai Jin

方潔 Fang Jie

何珈樑 Gallant Ho Ka-leung

簡宏道 Russell Kan Wang-to

劉博軒 Liu Boxuan

冒異國 Mao Yiguo

潘廷亮 Martin Poon Ting-leung

華嘉蓮 Katrina Rafferty

韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson

冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao

黃嘉怡 Christine Wong

周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 Violas

●凌顯祐 Andrew Ling

▲熊谷佳織 Kaori Wilson

蔡書麟 Chris Choi

崔宏偉 Cui Hongwei

付水淼 Fu Shuimiao

洪依凡 Ethan Heath

黎明 Li Ming

林慕華 Damara Lomdaridze

羅舜詩 Alice Rosen

孫斌 Sun Bin

張姝影 Zhang Shu-ying

大提琴 Cellos

●鮑力卓 Richard Bamping

■方曉牧 Fang Xiaomu

▲林穎 Dora Lam

陳屹洲 Chan Ngat-chau

陳怡君 Chen Yi-chun

霍添 Timothy Frank

關統安 Anna Kwan Ton-an

李銘蘆 Li Ming-lu

宋泰美 Tae-mi Song

宋亞林 Yalin Song

低音巴松管 Contra Bassoon

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 Horns

●江蘭 Jiang Lin

■柏如瑟 Russell Bonifede

▲周智仲 Chow Chi-chung

托多爾 Todor Popstoyanov

李少霖 Homer Lee

麥迪拿 Jorge Medina

小號 Trumpets

●巴達仁 Esteban Batallán

■莫思卓 Christopher Moyse

華達德 Douglas Waterston

施樂百 Robert Smith

長號 Trombones

●韋雅樂 Jarod Vermette

高基信 Christian Goldsmith

湯奇雲 Kevin Thompson

韋力奇（休假）Maciek Walicki

(On sabbatical leave)

低音長號 Bass Trombone

韋彼得 Pieter Wyckoff

大號 Tuba

●雷科斯 Paul Luxenberg

定音鼓 Timpani

●龐樂思 James Boznos

敲擊樂器 Percussion

●白亞斯 Aziz D. Barnard Luce

梁偉華 Raymond Leung Wai-wa

胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 Harp

●史基道 Christopher Sidenius

特約樂手 Freelance Players

中提琴 Viola

郭豫雯 Guo Yuwen

大提琴 Cello

賈楠 Jia Nan

敲擊樂器 Percussion

王偉文 Raymond Vong

● 首席 Principal

■ 聯合首席 Co-Principal

◆ 副首席 Associate Principal

▲ 助理首席 Assistant Principal

低音大提琴 Double Basses

●林達僑 George Lomdaridze

◆姜馨來 Jiang Xinlai

張沛烜 Chang Pei-heng

馮榕 Feng Rong

費利亞 Samuel Ferrer

林傑飛 Jeffrey Lehmborg

鮑爾菲 Philip Powell

范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 Flutes

●史德琳 Megan Sterling

■盧韋歐 Olivier Nowak

柯布魯 Ander Erburu

短笛 Piccolo

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 Oboes

●韋爾遜 Michael Wilson

■布若芙 Ruth Bönisch

金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 Cor Anglais

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 Clarinets

●史安祖 Andrew Simon

■史家翰 John Schertle

劉蔚 Lau Wai

低音單簧管 Bass Clarinet

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 Bassoons

●莫班文 Benjamin Moermond

■陳劭桐 Toby Chan

◆李浩山 Vance Lee



福慧灯教育集团

广东福慧灯教育集团，是一家坚持践行公益教育培训的社会企业，致力于通过“文化教育”和“健康养生”产业将人们的生活方式进行全面提升。

目前旗下有【自然的恩典青少年成长冬夏令营】、【企业家财富智慧】、【爱我中华养生营】、【福慧禅修营】、【空瓶子国际游学】等八大品牌，主要业务涉及线下教育培训、健康咨询、国内外游学、高端灵性论坛等。

福慧灯教育集团将对更多人传播“美乐爱觉”的生活方式，真正实现“成为一个友爱互助的平台”，做中华优秀传统文化复兴的推手。



創作團隊 / 表演者 Creative Team / Performers

作曲 / 指揮 Composer/Conductor

譚盾 Tan Dun

男中音 Baritone

沈洋 Shenyang

女高音 Soprano

瑪麗亞·基佐尼 Maria Chiara Chizzoni

女中音 Mezzo-soprano

朱慧玲 Zhu Huiling

男高音 Tenor

王亢 Wang Kang

原生態女高音 Indigenous Soprano

譚維維 Tan Weiwei

原生態呼麥 / 敦煌奚琴 Indigenous Throat Singer/Dunhuang Xiqin Instrumentalist

巴圖巴根 Batubagen

敦煌反彈琵琶樂舞 Dunhuang Fantan Pipa & Dance Performer

陳奕寧 Chen Yining

呂貝克國際合唱學院（德國） International Choir Academy Lübeck (Germany)

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團合唱團 Hong Kong Philharmonic Chorus

場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置；同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound- and light-emitting devices before the performance. Eating, drinking, unauthorised photography, audio and video recordings are not allowed in the auditorium. Thank you for your cooperation.

歡迎您對已觀賞的節目或「新視野藝術節2018」發表意見，讓我們在未來安排節目時精益求精。請登入網址www.newvisionfestival.gov.hk，在「意見表」一欄留言。我們非常重視您的寶貴意見，感謝！

You are most welcome to send us your comments on the programme(s) attended or New Vision Arts Festival 2018 in general to enhance our future programming. Please share your views with us by filling in our online "Feedback" form at www.newvisionfestival.gov.hk. Your opinion is much appreciated. Thank you.

場刊回收 Recycling of House Programmes

若不欲保留本場刊，請交到場地入口處，以便循環再用，多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

本節目及場刊所載的內容及資料由表演團體提供，不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme are provided by the arts groups and do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



呂貝克國際合唱學院演出由廣東福慧燈教育集團與歐盟—亞洲中心共同贊助

The Guangdong Full-Wisdom Education Group and the EU-Asia Centre proudly support the International Choir Academy Lübeck's participation

工銀國際十周年全力支持香港管弦樂團演出

ICBC International's 10th anniversary celebration proudly supports the HK Phil's participation